

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:19

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | JAHWE nie zechce takiemu przebaczyć;* wręcz przeciwnie, zapłonie** gniew JAHWE i Jego zapalczywość na takiego człowieka i rozciągnie się*** nad nim całe to przekleństwo zapisane w tym zwoju. JAHWE wymaże też jego imię spod niebios <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | JAHWE nie przebaczy takiemu człowiekowi. Wręcz przeciwnie, zapłonie nad nim zapalczywy gniew JAHWE i zaciąży na nim przekleństwo zapisane w tym zwoju. JAHWE wymaże też jego imię spod nieba                                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który gdy usłyszysz słowa tego przekleństwa, pobłogosławi sobie w sercu, mówiąc: Będę miał pokój, chociaż będę postępował według zdania mego serca, dodając pijaństwo do pragnienia.                                                                     |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Bo kto by słuchał słów przekleństwa tego, a błogosławiłby sobie w sercu swem, mówiąc: Pokój mi będzie, chociaż według zdania serca mego chodzić będę, przydawając pijaną do upragnionej.                                                                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A gdyby usłyszał słowa tej przysięgi [i] błogosławiłby sobie w sercu swoim mówiąc: Pokój mi będzie i będę chodził w nieprawości serca mego, a niech strawi pijana pragnącą,                                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | A gdyby ktoś, słysząc te słowa, chełpił się w sercu i mówił: Będę miał pokój, choćbym trwał w uporze mego serca w ten sposób sprowadzając zgubę tak na ziemię nawodnioną, jak i suchą -                                                                  |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Pan bowiem nie zechce mu przebaczyć, przeciwnie, wtedy zapłonie gniew Pana i jego zapalczywość na tego męża i spadną na niego wszystkie przekleństwa zapisane w tej księdze, i wymaże Pan jego imię pod niebem,                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | wtedy JAHWE nie zechce mu przebaczyć i rozpali się gniew JAHWE i Jego zapalczywość przeciw temu człowiekowi. Spadną na niego wszystkie przekleństwa zapisane w tej księdze i JAHWE wymaże jego imię pod niebiosami.                                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Takiemu człowiekowi JAHWE nie będzie chciał przebaczyć, raczej Pan zapłonie zazdrosnym gniewem przeciwko niemu. Spadną na niego wszystkie złorzeczenia zapisane w tej księdze i JAHWE wymaże jego imię spod nieba.                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | - wówczas Jahwe nie zechce mu przebaczyć, lecz gniew Jahwe i Jego zapalczywość jakby dym obejmie tego człowieka. Spadnie na niego całe to złorzeczenie, zapisane w tej księdze, a Jahwe wymaże jego imię spod niebios.                                   |

<sup>1)</sup> przebaczyć, סָלַח ; wg PS: לסלח .

<sup>2)</sup> zadymi, יָעֵשֶׁן ; wg PS: zapłonie, יָחַר .

<sup>3)</sup> i rozciągnie się, וַרְבֵּצָה ; wg 4QDeut c : przylgnie, דָּבַקָה ; wg PS: i rozciągną, וַרְבִּצּוּ .

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes<br>Lauder                        | Bóg nie zechce mu przebaczyć, przeciwnie, Jego zaciekły gniew i żądanie wyłączności skieruje się wtedy przeciwko temu człowiekowi, aż go osiągną wszystkie przekleństwa zawarte w tej przysiędze, zapisane w zwoju tej Tory i Bóg wymaże jego imię spod nieba. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог не забажає помилювати його, але тоді запалає гнів Господа і його ревності на того чоловіка, і пристануть до нього всі клятви цього заповіту, що записані в книзі цього закону, і Господь вигубить його ім'я з під неба.                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | WIEKUISTY nie zechce takiemu przebaczyć, lecz zapłonie przeciwko niemu gniew WIEKUISTEGO oraz Jego żarliwość, i legnie na nim całe przekleństwo opisane w tym zwoju, a WIEKUISTY zgładzi spod nieba jego imię.                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”А gdy ktoś usłyszy słowa tej przysięgi i będzie sobie błogosławił w swym sercu, mówiąc: ’Osiągnę pokój, chociaż będę chodził w uporze swego serca’, z zamiarem wytracenia napojonego wraz ze spragnionym,                                                     |